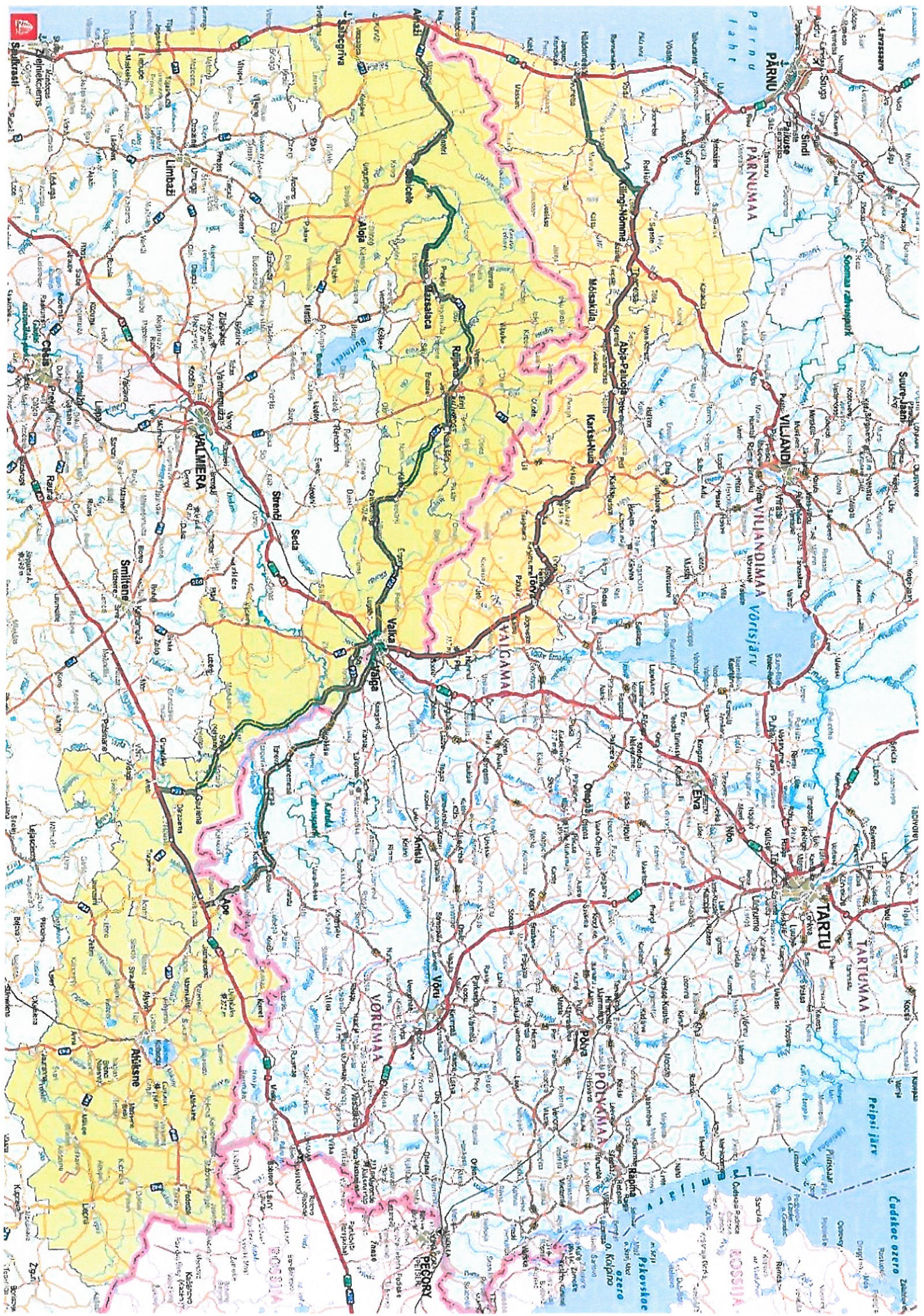




KOOSTÖÖLEPING

Eesti Vabariigi omavalitsuse ja Läti Vabariigi..... omavalitsuse vahelise koostöö kohta majanduse, turismi, kultuuri, spordi ja sotsiaalteemade valdkonnas.

Eesti Vabariigi omavalitsus, mida esindab, kes tegutseb määruse alusel,
ja **Läti Vabariigi Rūjiena piirkonna omavalitsus**, mida esindab Rūjiena piirkonna volikogu esimees **Guntis Gladkins**, kes tegutseb määruse alusel,
ja **Läti Vabariigi Mazsalaca piirkonna omavalitsus**, mida esindab Mazsalaca piirkonna volikogu esimees **Harijs Rokpelnis**, kes tegutseb määruse alusel,
ja **Läti Vabariigi Naukšēne piirkonna omavalitsus**, mida esindab Naukšēne piirkonna volikogu esimees **Jānis Zuments**, kes tegutseb määruse alusel,
ja **Läti Vabariigi Aloja piirkonna omavalitsus**, mida esindab Aloja piirkonna volikogu esimees **Valdis Bārda**, kes tegutseb määruse alusel,
ja **Läti Vabariigi Salacgrīva piirkonna omavalitsus**, mida esindab Salacgrīva piirkonna volikogu esimees **Dagnis Straubergs**, kes tegutseb määruse alusel,
ja **Läti Vabariigi Valka piirkonna omavalitsus**, mida esindab Valka piirkonna volikogu esimees **Vents Armands Krauklis**, kes tegutseb määruse alusel,
ja **Läti Vabariigi Ape piirkonna omavalitsus**, mida esindab Ape piirkonna volikogu esimees **Astrīda Harjū**, kes tegutseb määruse alusel,
ja **Läti Vabariigi Alūksne piirkonna omavalitsus**, mida esindab Alūksne piirkonna volikogu esimees **Arturs Dukulis**, kes tegutseb määruse alusel,

edaspidi **pooled**, tuginedes **poolte** vastastikusele huvile täita koostöölepingut koostöö kohta majanduse, turismi, spordi ja kultuuri valdkonnas, ja valmidusele luua sõbralikud ja vastastikku kasulikud suhted omavalitsusega, täites seda koostöölepingut järgnevates punktides:

1. ÜLDISED KÜSIMUSED

Pooled järgivad koostöö tegemisel vastastikuse austuse, pikaajalise partnerluse ja majandusliku kasu põhimõtteid, mis vastavad ülalnimetatud omavalitsuste huvidele, ning teevad seda otsese koostöö kujul, tuginedes poolte ja ülalnimetatud omavalitsuste territooriumil registreeritud organisatsioonide, ettevõtete ja institutsioonide lepingutele, ja tehes mitmesuguste ürituste vormis koostööd vastavalt Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi seadusandlusele.

Pooled teavitavad üksteist õigeaegselt otsustest, mille vastuvõtmine ohustab teise **poolte** huve, ja hoiduvad tegevustest, mis võivad tekitada teisele poolele majanduslikku või muud kahju.

2. MAJANDUSLIK KOOSTÖÖ

Pooled aitavad oma territooriumil kaasa selliste kaupluste ja turgude avamisele, mille eesmärk on laiendada elanikele mõeldud teenuseid ning näidata ja müüa käsitöölise, põllumeeste, kodutootjate ja ettevõtete toodangut, ning osutavad abi jae- ja hulgikaubandusvõrgu loomisel.

Pooled aitavad oma volituste piires kaasa otselepingute sõlmimisele ja täitmisele toidu- ja tarbekaupade tarnimisel ja teenuste osutamisel igasuguse omandivormiga organisatsioonide ja institutsioonide vahel.

Pooled aitavad kaasa asjaliku ja sõbraliku kontakti loomisele ja laiendamisele käsitöölise, põllumeeste, kodutootjate ja väikeettevõtete vahel ning nende õiguste ja huvide tagamisele oma territooriumil.

Pooled vahetavad õigeaegselt teavet investeerimis- ja innovatsiooniprojektide konkursside ning ühiste partnerlusprojektidega seotud ideede ja ettepanekute kohta.

Pooled osalevad Euroopa Liidu, muude fondide ja välisrahastusega projektide väljatöötamisel ja elluviimisel.

Pooled korraldavad kogemuste vahetamisega seotud üritusi omavalitsuste ja nende territooriumil olevate ettevõtete ning mitteriiklike organisatsioonide töötajatele, et tõsta nende kvalifikatsiooni.

3. KOOSTÖÖ TURISMIVALDKONNAS

Pooled kohustuvad arendama ja tugevdama koostööd turismi valdkonnas, keskendudes kogu omavalitsuse ajaloo ja kultuuri paremale mõistmisele.

Pooled teevad koostööd rahvusvahelise ja kohaliku tähtsusega turismiprojektide väljatöötamisel ja elluviimisel.

Pooled teevad koostööd ning osalevad rahvusvahelise ja kohaliku tähtsusega turisminäitustel ja aastalaatadel.

Pooled arendavad turismiinfokeskuste koostööd, töötavad välja piiriäärse turismoote kuvandi ja täiendavad olemasolevaid pakumisi.

Pooled arendavad tihedat koostööd turismiettevõtete ja kohalike turismiga seotud organisatsioonide vahel.

4. KOOSTÖÖ KULTUURIVALDKONNAS

Pooled osalevad sõbralike kontaktide loomisel ja arendamisel omavalitsuste, kultuuriasutuste ja mitteriikliku sektori organisatsioonide vahel.

Pooled aitavad kaasa kunsti- ja tarbekunstinäituste korraldamisele, samuti teatrite ja kollektiivide vastastikustele külalisesinemistele.

Pooled korraldavad koos käsitöölise ja kodutootjate kogemuste vahetamisi, konkursse, noortefestivale, kohtumisi ja muid noorteüritusi.

Pooled korraldavad isetegevuslike ja professionaalsete loomekollektiivide, käsitöölise ja kodutootjate osalemist ülalmainitud omavalitsuste korraldatud näitustel ja laatadel.

Pooled pooled aitavad kaasa piirkonna ajaloo- ja kultuuripärandi säilitamisele ja taaselustamisele.

5. KOOSTÖÖ HARIDUSVALDKONNAS

Pooled teevad koostööd, et arendada sõprussidemeid ülalmainitud omavalitsuste haridusasutuste vahel, et korraldada haridusseminare, töökohtumisi, internetikonverentse, sümposioone ja ümarlaudu eelkooli ja kooliastme kasvatus- ja haridusküsimustes, ning korraldada õpilaste ja õpetajate vahetust koolide vahel.

Pooled teevad koostööd, et aidata kaasa elukestva õppe ja täiskasvanuõppe arendamisele.

6. KOOSTÖÖ SPORDIVALDKONNAS

Pooled arendavad sõprussidemeid spordi valdkonnas.

Pooled aitavad kaasa sportlaste ja meeskondade osalemisele ülalmainitud omavalitsuste kavandatavatel spordisündmustel.

Pooled toetavad sportlasi delegatsioonide vastuvõtmisel.

7. KOOSTÖÖ SOTSIAALVALDKONNAS

Pooled aitavad kaasa professionaalse sotsiaaltöö arendamisele.

Pooled teevad koostööd, et aidata kaasa uuenduslike sotsiaalteenuste kasutuselevõtule.

Pooled teevad koostööd uuenduslike ennetavate ettevõtmiste elluviimisel sotsiaalprobleemide vähendamiseks.

Pooled teevad koostööd, et arendada sotsiaaltööd kogukonnas ja suurendada elanike osalemist sotsiaalsetes meetmetes ja oma huvide kaitsmises.

8. LÕPPSÄTTED

Pooled aitavad kaasa töökontaktide loomisele kohalike omavalitsuste asutuste vahel, et korraldada kogemuste vahetamist, sõnastada omavalitsuste koostöö arendamise eesmärgid, tagada tõhus koostöö, ühendada jõupingutused ja koordineerida ühist tegevust, lahendades ühiseid probleeme.

Pooled teavitavad massiteabevahendite abil objektiivselt ülalmainitud piirkondade elanikke allkirjastatud koostöölepingu täitmise tulemustest, saavutustest majandus-, turismi-, spordi- ja kultuurivaldkonna koostöös, korraldavad vastastikust reklaami, teevad koostööd ajakirjanduse ja televisiooni esindajatega, et anda objektiivset teavet kõigi koostöövaldkondade kohta.

Pooltel on õigus teostada ka igasugust muud tegevust, kui see on kõigi poolte huvides, ja see ei ole Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi seadusandluse kohaselt keelatud.

Kui **poolte** vahel tekib koostöölepingu täitmise küsimustes vaidlusi, siis teevad pooled kõik endast oleneva, et lahendada vaidlus läbirääkimiste teel. Kui vaidlust ei suudeta lahendada läbirääkimiste teel, lahendatakse see vastavalt rahvusvahelisele seadusandlusele.

Kõik muutused ja täiendused moodustavad selle koostöölepingu lahutamatu osa ning kehtivad ainult kirjalikus vormis, kui need on allkirjastatud kõigi poolte volitatud esindajate poolt.

Iga **pool** võib koostöölepingu katkestada, teavitades teist **poolt** sellest 6 (kuus) kuud kirjalikult ette.

Kui ükski **pool** ei teavita 6 (kuus) kuud enne koostöölepingu viieaastase tähtaja lõppu kirjalikult teist **poolt** soovist koostööd lõpetada, siis pikeneb koostöölepingu kehtivus automaatselt järgmise tähtajani.

Koostöölepingu kehtivuse lõppemine ei mõjuta neid projekte ja kavasid, mida viiakse ellu koostöölepingu kohaselt ja mida on sellele vastavalt rahastatud.

Koostööleping allkirjastatakse 2015. aasta 1. oktoobril eksemplaris:..... lehekülge inglise keeles, lehekülge eesti keeles ja..... lehekülge läti keeles. Kõigil eksemplaridel on võrdne juriidiline jõud. Koostöölepingu ingliskeelne versioon on teiste keeleversioonide ees ülimuslik.

Iga pool saab ühe eksemplari lepingust inglise keeles, ühe eksemplari eesti keeles ja ühe eksemplari läti keeles.

Koostööleping jõustub allkirjastamise kuupäeval ja kehtib viis aastat.

Eesti Vabariigi **vallavanem** _____

Eesti Vabariigi **vallavanem** _____

Eesti Vabariigi **vallavanem** _____

Eesti Vabariigi vallavanem _____

Eesti Vabariigi vallavanem _____

Läti Vabariigi Rūjiēna piirkonna volikogu esimees

Läti Vabariigi Mazsalaca piirkonna volikogu esimees

Läti Vabariigi Naukšēne piirkonna volikogu esimees

Läti Vabariigi Aloja piirkonna volikogu esimees

Läti Vabariigi Salacgrīva piirkonna volikogu esimees

Läti Vabariigi Valka piirkonna volikogu esimees

Läti Vabariigi Ape piirkonna volikogu esimees

Läti Vabariigi Alūksne piirkonna volikogu

omavalitsus	üldine e-post	üldine nr	vallavanem/linnapea	vallavanema tel
Valga LV	valgalv@valgalv.ee	7669900	Kalev Härk	7669910 tavat
			kalev.hark@valgalv.ee	5027768 mob
Hummuli vald	vald@hummulivv.ee	7679760	Enn Mihailov	7679762
			enn@hummulivv.ee	
Tõrva LV	torva@torva.ee	7665310	Maido Ruusmann	7665311
			maido@torva.ee	
Helme vald	postipoiss@helme.ee	7668450	Tarmo Tamm	7668451
			tarmo.tamm@helme.ee	5051187
Karkis vald	vald@karksi.ee	4355510	Taimo Tugi	4355511
			taimo.tugi@karksi.ee	53307192
Abja vald	abjavv@abja.ee	4354780	Peeter Rahnel	4354781
			peeter@abja.ee	56613433
Saarde vald	info@saarde.ee	4490135	Andres Annast	4490160
			andres.annast@saarde.ee	
Häädemeeste vald	info@haademeeste.ee	4464175	Magnus Möttus	4464175
			magnus.mottus@haademeeste.ee	53077370